



## EVROPSKA KOMISIJA

Generalni direktorat za notranji trg, industrijo, podjetništvo ter mala in srednja podjetja

Posodobitev enotnega trga

**Poklicne kvalifikacije ter znanja in spretnosti**

Bruselj, 17. 6. 2016

GROW E5/AZS ARES(2016)3537543

### DELOVNI DOKUMENT ZA SKUPINO KOORDINATORJEV

#### **POGOJI ZA ZAHTEVE PO PREVODIH IN OVERJENIH KOPIJAH V OKVIRU POSTOPKA ZA IZDAJO EVROPSKE POKLICNE IZKAZNICE**

Namen tega delovnega dokumenta je pojasniti pogoje, pod katerimi lahko pristojni organi držav članic zahtevajo prevode in overjene kopije dokumentov, ki se priložijo vlogi za izdajo evropske poklicne izkaznice (EPC).

To vprašanje je skupina koordinatorjev že obravnavala. Zaradi zagotavljanja pravilne izvedbe postopka za izdajo evropske poklicne izkaznice morajo člani skupine koordinatorjev zadevnim nacionalnim pristojnim organom predložiti naslednja pojasnila.

#### **1. INFORMACIJE, PRIKAZANE V ODLOŽIŠČU DOKUMENTOV EPC**

Načela, ki opredeljujejo to vprašanje, so določena v Izvedbeni uredbi Komisije 2015/983 (v nadaljnjem besedilu: Uredba).

Do sredine januarja 2016 je morala vsaka država članica preko posebnega modula informacijskega sistema za notranji trg (IMI) uradno sporočiti zahteve glede svojih nacionalnih dokumentov, tj. dokumentov, ki bi jih organ države gostiteljice v okviru postopka za izdajo evropske poklicne izkaznice zahteval od prosilcev. Komisija je v tej fazi pomagala državam članicam in opozarjala na očitna protislovja med uradno sporočenimi zahtevami in zavezujočimi pravili EU. Končni seznam dokumentov, ki se zberejo za vsako državo članico gostiteljico in za vsak poklic, ki ga pokriva EPC, je izjemno pomemben za organe domače države, saj je njim zaupana odgovornost preverjanja popolnosti vlog za izdajo EPC.

Vendar pa „odobritev“ nacionalnih uradnih obvestil s strani Komisije ne prevlada (in ne more prevladati) nad zavezujočimi določbami Uredbe, kot so na primer zahteve v zvezi s prevodi in overitvami.

Upoštevajoč navedeno, je stališče glede zahtev za predložitev prevodov in overjenih kopij dokumentov, naslednje.

## 2. PREVODI

Člen 17(1) Uredbe določa seznam dokumentov, ki so na splošno izvzeti iz zahtev za prevode. Vključuje naslednje kategorije dokumentov:

- (i) dokazilo o istovetnosti (potni list ali osebna izkaznica),
- (ii) diplome, ki njihovim imetnikom dajejo pravico do avtomatičnega priznavanja, če je diploma izdana v državi izvora, in
- (iii) določena potrdila, ki jih izdajajo organi, ki obravnavajo zahteve za izdajo Evropske poklicne izkaznice ali drugi ustrezni nacionalni organi države članice izvora. Potrdila natančneje vključujejo naslednje:
  - potrdila o ustreznosti,
  - potrdila o o spremenjenem nazivu formalne kvalifikacije,
  - potrdila o pridobljenih pravicah,
  - potrdila o najmanj 3 letih delovnih izkušenj za prosilce s kvalifikacijami iz tretjih držav,
  - potrdila o zakoniti ustanovitvi,
  - potrdila o dobrem imenu ali ugledu, plačilni sposobnosti, potrdila o neobstoju prepovedi ali začasne izključitve iz opravljanja dela ali potrdila o nekaznovanosti.

Namen člena 17(1) Uredbe je omejiti zahteve po prevodih. Ker pristojni organi države izvora lahko preverijo informacije iz teh dokumentov in podajo zagotovila, se prevodi ne zdijo potrebni.

Zato na splošno velja, da bi se organ države izvora moral pri preverjanju popolnosti dokumentacije vzdržati zahtev po prevodih zgoraj navedenih dokumentov. To velja celo v primerih, kadar je država gostiteljica v odložitvi IMI navedla zahtevo po prevodu za objavljeno splošno/širšo kategorijo dokumentov<sup>1</sup>.

Enako organi države gostiteljice ne bi smeli zahtevati prevodov dokumentov, ki so sistematično izvzeti iz člena 17(1); na splošno bi se morali zanašati na podatke, ki jih je v sistem IMI posredoval organ države izvora.

Na primer, če farmacevt, ki uživa pravico do avtomatičnega priznavanja, ni predložil prevodov svojih diplom, potrdil o skladnosti in/ali potrdil o neizključenosti iz opravljanja dela, ki so jih izdali organi države izvora, organ države gostiteljice dokumentacijo prizna kot popolno, četudi je v odložitvi IMI država gostiteljica glede kategorije teh dokumentov določila potrebo po prevodu.

Vendar če obstajajo „**utemeljeni pomisleki**“ v zvezi s katerim od dokumentov iz člena 17(1), organi države gostiteljice lahko zahtevajo prevode v skladu s členom 18(1) Uredbe. Takšna zahteva mora biti vložena po tem, ko jim je dokumentacijo predal organ države izvora. Ocena, kaj predstavlja „**utemeljene pomisleke**“, bi morala biti dobro utemeljena in se izvajati od primera do primera. V izjemnem primeru „**utemeljenih pomislekov**“ morajo organi prosilcu

---

<sup>1</sup> Države članice so uradno sporočile svoje zahteve po prevodih v luči naslednje izjave o omejitvi odgovornosti, prikazane v IMI: „Prevode se lahko od prosilcev zahteva zgolj v okviru omejitev iz člena 17(1) Uredbe 2015/983.“

jasno obrazložiti, zakaj je potreben prevod. Obrazložitev bi morala biti zabeležena v sistemu IMI kot del sporočila, ki se pošlje prosilcu ob vložitvi vloge za prevod.

Vsaka odločitev o zavrnitvi izdaje evropske poklicne izkaznice, ki temelji zgolj na tem, da prosilec ni predložil prevodov dokumentov iz člena 17(1), bi bila neskladna s pravom Unije, zlasti v primerih, kadar organ države gostiteljice ni opredelil utemeljenih pomislekov glede zanesljivosti teh dokumentov, ali (če so bili takšni pomisleki opredeljeni) država gostiteljica od prosilca ali organa države izvora v razumnem časovnem okviru ni poskusila pridobiti manjkajočih podatkov ali dokumenta.

### 3. POGOJI ZA ZAHTEVE PO OVERJENIH KOPIJAH

Člena 14 in 15 Uredbe uvajata posebna pravila glede **preverjanja verodostojnosti in veljavnosti** spremnih dokumentov. Prav tako določata pogoje za zahteve po **overjenih kopijah** teh dokumentov.

Nacionalni organi države izvora lahko zahtevajo overjene kopije dokumentov zgolj, če ne morejo preveriti verodostojnosti na druge načine, kot so npr. notranje evidence, preverjanje v javnih registrih ali preko upravnega sodelovanja (npr. preverjanje pri zadevnih organih).

Na tej podlagi se overjene kopije ne zahtevajo, če organi države izvora lahko preverijo in potrdijo verodostojnost dokumentov (četudi je država gostiteljica navedla zahtevo po overjenih kopijah v arhivu IMI<sup>2</sup>).

Organi države izvora se prav tako vzdržijo zahtev po overjenih kopijah dokumentov, katerih verodostojnost so na ta način potrdili organi države izvora, razen če obstajajo „**utemeljeni pomisleki**“ glede takšnih dokumentov ali potrdil, ki jih je izdal organ države izvora.

Na primer, kadar je država gostiteljica navedla potrebo po overjeni kopiji v polju s prostim besedilom v sistemu IMI „Dodatne informacije“ za določeno kategorijo dokumenta, bi morala domača država zahtevati overjene kopije zgolj takrat, ko je neuspešno poskušala potrditi verodostojnost danega dokumenta s pomočjo notranjih evidenc ali upravnega sodelovanja. Upoštevajte, da tako preverjanje verodostojnosti dokumentov ni del začetnega preverjanja popolnosti; preverjanje verodostojnosti dokumentov in po potrebi zahtevanje overjenih kopij se opravi pozneje (običajno po tem, ko je bila dokumentacija sprejeta kot popolna v IMI in pred predajo dokumentacije državi gostiteljici).

V izjemnem primeru „**utemeljenih pomislekov**“ morajo organi prosilcu jasno obrazložiti, zakaj je potrebna overjena kopija. Obrazložitev bi morala biti zabeležena v IMI kot del sporočila, ki se pošlje prosilcu ob vložitvi vloge za overjeno kopijo.

Kontakt:  
GROW-E5@ec.europa.eu

---

<sup>2</sup> Države članice so uradno sporočile svoje zahteve po overjenih kopijah v luči naslednje izjave o omejitvi odgovornosti, prikazane v IMI: „Navedite, ali so potrebne overjene kopije v skladu s pogoji iz člena 15(1) in (2) Uredbe 2015/983.“